

Naručitelj prijevoda trebao bi, ako je to ikako moguće dati na raspolaganje pomoćnu literaturu na jeziku na koji treba prevesti naručeni tekst i odrediti stručnjaka za savjete ili izbor posebnih željenih termina. U slučaju da naručitelj ne pruži pomoć, prevoditelj će upotrijebiti termine iz literature koju posjeduje. Za potrebe konsekutivnog prevođenja naručitelj mora obavijestiti prevoditelja o materiji koja će biti predmet razgovora te priskrbiti potrebne tekstove, a za simultano prevođenje, ako je to moguće, staviti mu na raspolaganje nacrt teksta koji će prevoditi. Prijevodi se dostavljaju naručiteljima u jednom primjerku, putem elektroničke pošte, CD-u, ili kao ispisani dokument. Za konsekutivno i konferencijsko prevođenje računa se vrijeme provedeno kod naručitelja od trenutka javljanja do svršetka pregovora (konferencije) bez obzira na koliko je vremena prevoditelj stvarno prevodio. Za jedan dan konsekutivnog ili konferencijskog prevođenja izvan prevoditeljeva prebivališta zaračunava se najmanje 8 sati. Naručitelj mora osim toga podmiriti putni trošak te troškove smještaja i prehrane.

rokovi isporuke**Prijevodi sa stranih jezika na hrvatski:**

Do šest kartica prijevoda na dan obračunava se prema pristojbi navedenoj u Cjeniku. Ako za dovršetak prijevoda do zadanog roka treba povećati dnevnu normu na sedam ili osam kartica pisanog teksta, primjenjuje se žurna pristojba koja je za 50 % viša od uobičajene, a ako naručitelj traži da se prevede devet ili više kartica na dan, zaračunava se veoma žurna pristojba, koja je za 100 % viša od navedene u Cjeniku. U tim se primjerima sve kartice obračunavaju prema žurnoj odnosno veoma žurnoj pristojbi, a ne samo one koje su prevedene iznad dnevne norme.

Prijevodi na strane jezike i s jednog stranog jezika na drugi strani jezik:

Do četiri kartice prijevoda na dan zaračunava se pristojba navedena u Cjeniku; ako se prevede pet ili šest kartica na dan cijena se povisuje za 50 %; ako naručitelj traži da se prevede sedam ili više kartica na dan, cijena se povisuje za 100%. Svaki prijevod sa stranog jezika i na strani jezik koji treba biti dovršen istog dana ili prvog dana po primitku izvornika smatra se veoma žurnim prijevodom, bez obzira na opseg. U rok prijevoda ne uračunava se dan primitka teksta za prevođenje i dan dostave prijevoda.

lektura

Agencija za prevođenje prevodimo.com vrši usluge lektoriranja. Ukoliko je lektura prijevod s hrvatskog na strani jezik, to obavljaju izvorni govornici, kako bi prijevod dostigao vrhunsku kvalitetu. Ukoliko je lektura hrvatskog teksta, obavljaju ju visoko obrazovani stručnjaci, specijalizirani za lektoriranje tekstova. Dnevna norma za lekturu tekstova na stranim jezicima iznosi 8 kartica na dan. Za lekturu 9 do 12 kartica na dan zaračunava se žurna pristojba, a za lekturu 13 i više kartica na dan veoma žurna pristojba (100% više). Dnevna je norma za lekturu hrvatskih tekstova 12 kartica. Ako naručitelj traži da se lektorira 13-18 kartica na dan, cijena se povisuje za 50%, a za lekturu više od 18 kartica na dan 100%.

važna napomena

Za sve prijevode namijenjene tisku **CIKLOPEA d.o.o.** preporučuje jezičnu lekturu. Izdavačke kuće angažiraju lektora za objavljivanje književnih djela hrvatskih pisaca, strane tvrtke nerijetko prepuštaju lekturu izvornim govornicima, pa zato treba lektorirati i prijevode tehničkih, znanstvenih i ostalih stručnih tekstova koji će se tiskati. Za prigovore na nelektorirane tekstove objavljene u tisku ili u sredstvima javnog priopćavanja **CIKLOPEA d.o.o.** ne može preuzeti odgovornost.

CIKLOPEA d.o.o. jamči čuvanje službene i poslovne tajne u dostavljenim izvornicima, u usmenim i pisanim prijevodima te za točnost prijevoda. Usluge koje ovdje nisu navedene obračunavaju se dogovorno.

CIKLOPEA d.o.o. Sokolgradska 84, 10000 Zagreb, Hrvatska**Tel./fax + 385 1 30 11 767, Gsm: +385 98 833 796****e-mail: info@prevodimo.com, <http://www.prevodimo.com>****Žiro račun: 2402006 - 1100297741, Erste & Steiermärkische Bank d.d. MB: 01793152**